

The Sunday of the Samaritan Woman

This Sunday commemorates the encounter between Jesus and the Samaritan woman at Jacob's well. This unlikely meeting between Jesus, a male Jew, and a woman from a people whom Jews generally despise, leads to an understanding on the woman's part – and the part of her people – as to who Jesus really is.

Prior week's donations: \$3022 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about **\$1700**. If we get 30 people (i.e., all the men, women, and children, combined), that amounts to about **\$57 per person**. We appreciate your generosity. St Jacob's couldn't survive without your support!

How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County? First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our online giving web page: <https://stjacobmelkite.org/giving> for electronic options. **St Jacob's can't exist without your support!** May the Lord bless your generosity.

Thank you to the family who donated the special memorial bread for Pope Francis last Sunday.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Samir Khbais, Juliette Linholm, Dcn. Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Haggag, Alice Boghos, Emil Shami and Nassim and Soumaya Nasser. All those affected by the violence in Ukraine, Gaza and Lebanon. We remember the Christians being persecuted in Syria and throughout the Middle East. We remember also all who have fallen asleep in the hope of new life.

Antiphons of the Feast: (from Divine Liturgy book)

أنديفون العيد: (من كتاب القداس الالهى)

Troparion of the Resurrection (Tone 4): The women disciples of the Lord, having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, and having rejected the ancestral sentence, proudly told the apostles: Death is despoiled. Christ God is risen, bestowing to the world great mercy."

نشيد القيامة (باللحن الرابع): إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسل مقتخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الاله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

Troparion of Mid-Pentecost (Tone 8): At the middle point of this festive season, give my thirsty soul to drink from the waters of true worship, for You called out to all men: "Whoever is thirsty, let him come to Me and drink." O Christ God, Fountain of Life, glory to You.

نشيد نصف الخمسين (باللحن الثامن): في أنتصاف العيد أسقى نفسي العطشى من مياه التقوى، لأنك يا مخلصي، هتفت بالجميع: إن عطش أحد فليأتني إلى ويشرب، فيا أيها المسيح الاله، ينبوع الحياة، المجد لك.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4): As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed an unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخى الرب (اللحن الرابع): بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتهي، وبما أنك أخ للرب لك الدألة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of Pascha (Tone 2): Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and to those who had Fallen resurrection.

القنداق (باللحن الثاني أو الثامن): وإن نزلت إلى القبر يا من لا يموت، فقد نقضت فدرة الجحيم وقمت كظافر، أيها المسيح الإله. وللنساء حاملات الطيب قلت افرحن. ولرسلك وهبت السلام، يا مانح الواقعين القيام.

Epistle: Acts of the Apostles 11:19-30 (p. 51, Arabic p. 54)
SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN
PROKIMENON: (Tone 4) Ps. 103: 24,1:

How great are your works O Lord! In wisdom you have wrought them all.

Stichon: Bless the Lord, O my soul! You are very great indeed, O Lord my God!

READING from the Acts of the Apostles:

In those days when the disciples were dispersed by the persecution that had broken out over Stephen, they went all the way to Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to none but the Jews. But some of them were Cypriots and Cyreneans, and as they reached Antioch, they were speaking to the Greeks, announcing the Good News of the Lord Jesus. And the Lord's hand was with them, and a great number believed and turned to the Lord. And word concerning them came to the ears of the church in Jerusalem and they sent Barnabas as far as Antioch. And when he got there and saw the grace of God, he rejoiced and encouraged them all to stay in the Lord with steadfast hearts: for he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith. And a great multitude was added to the Lord. And Barnabas traveled to Tarsus, looking for Saul, and when he found him, he brought him back to Antioch. And it happened that for a whole year they took part in the church meetings and taught a large number of people, and it was in Antioch that the disciples were first called "Christians." Now in those days some profits from Jerusalem came down to Antioch, and one of them named Agabus got up and revealed through the Spirit that a dire famine was threatening the whole world — and it occurred during the reign of Emperor Claudius. And so, the disciples decided to send relief to the brethren living in Judea — each one as much as he could afford

رسالة أحد السامريّة: مقدمة الرسالة
ما أعظم اعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة باركي يا نفسي الرب، أيها الرب الهى لقد عظمت جداً
الرسالة (أعمال الرسل 11: 19 – 30) أحد المرأة السامرية
في تلك الايام، لما تبدد الرسل من أجل الضيق الذي حصل بسبب استفانس، اجتازوا الي فينيقية وقيرص وانطاكية، وهم لا يكلمون أحداً بالكلمة إلا اليهود فقط. ولكن قوماً منهم كانوا قبرسيين وقبروانيين. فهؤلاء لما دخلوا انطاكية أخذوا يكلمون اليونانيين، مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم، فآمن عدد كثير ورجعوا الى الرب. فبلغ خبر ذلك الى مسامع الكنيسة التي بأورشليم، فأرسلوا برنابا ليجتاز الى انطاكية. فلما اقبل ورأى نعمة الله فرح، ووعظهم كلهم بأن يثبتوا في الرب بعزيمة القلب. لأنه كان رجلاً صالحاً وممتلئاً من الروح القدس ومن الايمان. فانضم الى الرب جمع كثير. ثم خرج برنابا الى طرسوس في طلب شاول، ولما وجده أتى به الى انطاكية. وتردداً معاً سنة كاملة في هذه الكنيسة، وعلماً جمعاً كثيراً. وفي انطاكية اولاً دعي التلاميذ مسيحيين. وفي تلك الايام اندرد أنبياء من أورشليم الى انطاكية. فقام واحد منهم أسمه أغابس، فأنبأ بالروح ان ستكون مجاعة شديدة في جميع المسكونة. وقد وقع ذلك في أيام كلوديوس. فعزم التلاميذ أن يرسلوا بحسب ما تيسر لكل واحد منهم خدمة الى الاخوة الساكنين في اليهودية. ففعلوا ذلك وبعثوا الى الشيوخ على أيدي برنابا وشاول.

— and this they did, sending it to the presbyters by the hands of Barnabas and Saul.

ALLELUIA: (*Tone 4*) Ps.44: 5, 8:

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness, and your right hand shall lead you wonderfully.

Stichon: You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

Gospel of the Feast: (*John 4:5-42*) p. 32

At that time Jesus came to a town of Samaria called Sichar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, wearied as he was from the journey, was sitting at the well. It was about the sixth hour. There came a Samaritan woman to draw water. Jesus said to her, "Give me to drink," for his disciples had gone away into the town to buy food. The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, although you are a Jew, ask drink of me, who am a Samaritan woman?" For Jews do not associate with Samaritans. Jesus answered and said to, her. "If you only knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give me to drink,' you perhaps would have asked of him, and he would have given you living water." The woman said to him, "Sir, you have no pail, and the well is deep. Where can you get living water from? Are you greater than our father Jacob who gave us the well, and drank from it, himself, and his sons, and his flocks?" In answer Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will thirst again. He, however, who drinks of the water I will give him shall never thirst; but the water I will give him shall become in him a fountain of water, springing up unto life everlasting." The woman said to him, "Sir, give me this water that I may not thirst, or come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband and come here." The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, "You have said well, I have no husband, for you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. In this you have spoken truly. "The woman said to him, "Sir, I see you are a prophet. Our fathers worshipped on this mountain, but you say Jerusalem is the place where one ought to worship." Jesus said to her, "Woman believe me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshippers will worship the Father in spirit and in truth. For the Father also seeks such to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and in truth." The woman said to him, "I know that the Messiah is coming (who is called Christ), and when he comes, he will tell us all things." Jesus said to her, "I who speak with you am he." And at this point his disciples came; and they wondered that he was speaking with a woman. Yet no one said, "What do you seek?" or "Why do you speak with her?" The woman therefore left her water-jar and went away into the town, and said to the people, "Come and see a man who has told me all I have ever done. Can he be the Christ?" They went out from the town and came to meet him. Meanwhile, his disciples begged him, saying, "Rabbi, eat." But he said to them, "I have food to eat of which you do not know." The disciples therefore said to one another, "Has someone brought him something to eat?" Jesus said to them, "My food is to do the will of the one who sent me, to accomplish his work. Do you not say, 'There are yet four months, and then comes the harvest'? Well, I say to you, lift up your eyes and behold that the fields are already white for the harvest. And the one who reaps receives a wage, and gathers fruit unto life everlasting, so that the sower and the reaper may rejoice together. For herein is the proverb true, '*One sows, another reaps.*' I have sent you to reap that on which you have not labored. Others have labored, and you have entered into their labors." Now many of the Samaritans of that town believed in him because of the word of the woman who bore witness, "He told me all I have ever done." When, therefore, the Samaritans had come to him, they begged him to stay there; and he stayed two days. And far more believed because of his word. And they said to the woman, "We no longer believe because of what you have said, for we have heard for ourselves and we know this is in truth the Savior of the world," the Christ.

Hirmos (*Tone 1*): The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O immaculate Virgin!" Hail again, for your Son is risen from the tomb on the third day. Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shone upon you. Rejoice and be glad, O Sion; and you, O pure one, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son.

Kinonikon: Receive the Body of Christ and drink from the Fountain of Immortality. Alleluia.

Post-communion Hymn: *Christ is risen ...* [once]

Instead of *Blessed be the name of the Lord....*: Christ is risen... [3 times]

هَللُويَا: استل وسِرْ الى الأمام. وأملِكْ في سبيلِ الحقِّ والدعةِ والبرِّ، فتَهديكَ

يَمينُكَ هدياً عَجيباً

أَحْبَبْتَ البرَّ وأَبْغَضْتَ الإثمَ، لذلكَ مسحَكَ اللهُ إِلَهُكَ بِذُهْنِ البهجةِ أَفْضَلَ من شُرَكَائِكَ.

الانجيل: (يوحنا 4: 5-42)

في ذلك الزمان، أتى يسوعُ إلى مدينةٍ من السامرة تُسمَّى سِيخارَ، بِقُرْبِ القريةِ التي أعطاهَا يَعْقوبُ لِيُوسُفَ ابْنِهِ. وكانتْ هناكَ عَيْنٌ يَعْقوب. وكان يسوعُ قد تعبَ من المسير. فجلسَ على العَيْن. وكان نحوُ الساعةِ السادسة. فجاءَتْ امرأةٌ من السامرةِ تَسْتَقِي ماءً. فقال لها يسوع: أعطني لأشرب. وكان تلاميذهُ قد مضَوْا إلى المدينةِ لِيَبْتَاعوا طعاماً. فقالتْ لَهُ المرأةُ السامريَّة: كيف تَطْلُبُ أنْ تشربَ مني وأنتَ يهوديٌّ وأنا امرأةٌ سامريَّة. واليهودُ لا يُخالِطون السامريِّين؟ أجاب يسوعُ وقال لها: لو كُنْتَ تعرفينَ عَطيَّةَ اللهِ ومَنْ الذي قالَ لِكَ أعطيني لأشرب. لَكُنْتَ تَسأَلِينَهُ فِيعَطيكَ ماءً حياً. قالتْ له المرأةُ: يا سيِّدُ إِنَّه لَيْسَ مَعَكَ ما تَسْتَقِي بِهِ والبنَرُ عميقة. فَمِنْ أَيْنَ لَكَ الماءُ الحَيّ؟ أَلَعَلَّكَ أعْظَمُ من أَيْبينا يَعْقوبَ الذي أعطانا هذه البئرَ. ومنها شَرِبَ هو وبَنُوهُ ومَاشِئَتُهُ؟ أجاب يسوعُ وقال لها: كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ من هذا الماءِ يَعْطَشُ أيضاً. وأمّا مَنْ يَشْرَبُ مِنَ الماءِ الذي أنا أعطيه له فَلَنْ يَعْطَشَ إلى الأبد. بلِ الماءُ الذي أعطيه له يَصيرُ فيه يَنْبوعٌ ماءً يَنْبُعُ إلى الحياةِ الأبديةِ. قالتْ لَهُ المرأةُ: يا سيِّدُ أعطني مِنْ هذا الماءِ لِكَيْلا أعْطَش. ولا أَجيءُ أَسْتَقِي من ههنا. قال لها يسوع: اذْهَبي وأدْعي رَجُلَكَ وهَلْمي إلى ههنا. أجابتِ المرأةُ وقالتْ إِنَّه لا رَجُلَ لي. فقال لها يسوع: قد أَحْسَنْتِ حيثُ قلتِ إِنَّه لا رَجُلَ لي. لأنَّه قد كانَ لِكَ خَمسةُ رِجالٍ والذي مَعَكَ الآنَ لَيْسَ رَجُلَكَ. هذا قُلْتَهُ بِالصِّدْق. قالتْ لَهُ المرأةُ: يا سيِّدُ أَرى أَنَّكَ نَبِيٌّ. آباؤنا سَجَدوا في هذا الجَبَلِ. وأنْتُمْ تَقولونَ إنَّ المَكانَ الذي يَنْبَغي أنْ يُسجَدَ فيه هو في أُورْشليم. قالَ لها يسوع: أَيُّها المرأةُ آمِني بي. إنها سَنأتي ساعَةً تَسجُدونَ فيها لِلأبِ لا في هذا الجَبَلِ ولا في أُورْشليم. أنْتُمْ تَسجُدونَ لِمَا لا تَعْلَمون. ونَحْنُ نَسجُدُ لِمَا نَعْلَم. لأنَّ الخِلاصَ هو مِنَ اليَهُود. ولكنْ سَنأتي ساعَةً وهي الآنَ حاضرة. إذ الساجدونَ الحَقِيقُونَ يَسجُدونَ لِلأبِ بِالروحِ والحقِّ. أنَّ الأَبَ إِنما يُريدُ مِثْلَ هؤلاءِ الساجدينَ له. إنَّ اللهَ رُوحٌ. والذينَ يَسجُدونَ له فَبالروحِ والحقِ يَنْبَغي أنْ يَسجُدوا. قالتْ لَهُ المرأةُ: قد عَلِمْتُ أَنَّ مَاسِيًّا الَّذي يُقالُ له المَسيحُ يَأْتِي. فإذا جاءَ ذاكَ فهو يُخْبِرنا بِكُلِّ شَيء. قالَ لها يسوع: أَنه المَتمكِّمُ مَعَكَ هو. وعندَ ذلكَ جاءَ تلاميذهُ، فَتَعَجَّبوا أَنه يَتكلَّمُ مَعَ امرأة. ومع ذلكَ لم يَقُلْ أَحَدٌ ماذَا تُريدُ أو لِمَذا تُكلِّمُها. فَتَرَكَتِ المرأةُ جَرَّتَها وانطَلَقَتْ إلى المدينةِ. وقالتْ لِلنَّاسِ: تَعالَوْا أَنْظِروا إِنساناً قالَ لي كُلِّ ما فَعَلْتُ. أَلَعَلَّ هذا هو المَسيحُ؟ فَخَرَجوا مِنَ المدينةِ وأقْبَلوا نَحْوَهِ. وفي أَثناءِ ذلكَ أَلَحَّ تلاميذهُ قائلينَ: يا معلِّمُ كُلِّ. أمّا هو فَقالَ لَهُم: إِنَّ لي طعاماً أَكُلُهُ لا تَعرفونَهُ أنْتُمْ. فقالَ التلاميذُ فيما بَيْنَهُم: أَلَعَلَّ أَحَداً أَتاهُ بما يَأْكُلُ؟ قالَ لَهُم يسوع: إِنَّ طَعامي أنْ أَعْمَلَ مَشيئةً مِّنْ أَرسلني وأَتَمَّ عَمَلَهُ. أَفَما تَقولونَ إنَّ الحَصادَ يَأْتِي بَعدَ أَرْبعةِ أَشْهُرٍ؟ وَها أنا ذا أَقولُ لَكُم: إِرْفَعوا أَعْيُنَكُمْ وانظُروا إلى المزارعِ، فَإِنَّها قد أَبْيَضَتْ لِلحَصادِ. والذي يَحْصُدُ يَأْخُذُ أَجرَةً، وَيَجْمَعُ ثَمراً لِلحياةِ الأبديةِ. لَكي يَفْرَحَ الزارِعُ والحاصِدُ معاً. وفي هذا يَصُدِّقُ القولَ: إِنَّ واحداً يَزْرَعُ وآخَرَ يَحْصُدُ. وأنا أَرسلُكُمْ لِتَحْصُدوا ما لم تَعْتَبِروا فيه. لأنَّ آخَرينَ تَعْبِوا وأنْتُمْ دَخَلْتُمْ على تَعْيِهِم. فامَنَّ بِهِ من نَلكِ المدينةِ سامِريونَ كَثيرونَ، من أَجلِ كَلامِ المرأةِ التي كانتْ تَشْهَدُ أنْ قد قالَ لي كُلِّ ما فَعَلْتَ. ولِما سارَ اليه السامريونَ طَلَبوا اليه أنْ يَقيمَ عِندَهُم. فمَكثَ هَناكَ يَومينَ. فامَنَّ أَناسٌ أَكْثَرُ من أَوَّلِئِكَ جِداً مِنْ أَجلِ كَلامِهِ. وكانوا يَقولونَ لِلمرأةِ: لَسنا بَعدُ مِنْ أَجلِ كَلامِكَ نُؤمِنُ، وَلَكنْ لَأَنَّا قد سَمِعْنا وَعَلَمْنا أَنَّ هذا هو بِالْحَقيقَةِ المَسيحُ مَخْلَصُ العالَمِ

نشيد لوالدة الاله (باللحن الأول): ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقولُ إفرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث أستنيري أستنيري يا صهيون. وأنتِ يا نقيّة يا والدة الاله إفرحي بقيامة ولدك.

ترنيمة المناولة: جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هَللُويَا

بعد المناولة: المسيح قام... [مرة واحدة]

بدل ليكن اسم الرب مباركاً....: يرئم المسيح قام [3 مرات]